

Pergeseran Graduation dalam Penerjemahan Ungkapan Tabu dalam Novel *It Ends with Us* Karya Colleen Hoover dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia = Graduation Shift in the Translation of Taboo Expressions in Colleen Hoover's *It Ends with Us* from English into Indonesian

Wirdah Yanti Nofalani, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920550148&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini adalah bagian dari kajian penerjemahan yang berorientasi pada teks terjemahan sebagai produk. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan cara penerjemahan ungkapan tabu dan pergeseran graduation yang terjadi dalam proses penerjemahan. Data penelitian ini adalah satuan-satuan terjemah yang mengandung ungkapan tabu dalam novel berbahasa Inggris *It Ends with Us* karya Colleen Hoover sebagai teks sumber (TSu) dan terjemahan bahasa Indonesianya oleh Nur Anggraini sebagai teks sasaran (TSa). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Teknik yang diterapkan dalam penelitian ini adalah simak dan catat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa TSu dan TSa mengandung ungkapan tabu, yang tergolong ke dalam lima jenis, yaitu cursing, profanity, obscenity, insults and slurs, dan scatology, serta diterjemahkan menggunakan strategi penerjemahan sensor, substitusi, tabu ke tabu, dan eufemisme. Penerjemahan ungkapan tabu ini berpengaruh pada pergeseran graduation dari TSu ke TSa dalam bentuk penghapusan dan penurunan ungkapan tabu. Penelitian ini juga menunjukkan upaya kompromi penerjemah dalam menjaga prinsip kesopanan berbahasa sekaligus mempertahankan kehadiran ungkapan tabu.

.....This research is part of product-oriented translation study. This paper seeks to identify how each type of taboo words was translated and how graduation shifts occurred during translation. Data consists of translation units which contain taboo words that were obtained from Colleen Hoover's *It Ends with Us* as source text (ST) and its Indonesian translation by Nur Anggraini as target text (TT). This research used the descriptive qualitative approach. This research was carried out using two techniques: reading and note-taking. Results show that both ST and TT contain five types of taboo words: cursing, profanity, obscenity, insults and slurs, and scatology. The taboo words were translated using various translation strategies, such as censorship, substitution, taboo for taboo, and euphemism. Translation of the taboo words caused ST graduation shifts in which the words' intensity tended to be neutralized and softened in TT. Results also show the translator's attempt to compromise maintaining language politeness while preserving the presence of taboo words.